

標準日本語中級上册 第十一課

本課題文

(1)

昔、鉄道や自動車のような交通手段がなかった時代には、どこへ行くのにも、自分の足で歩くしかなかった。旅をするのにも、昔の人は、何日も歩き続けるしかなかった。

江戸時代(1603—1867)になって、江戸(現在の東京)と日本の各地を結ぶ街道が整備され、多くの人が、街道を歩いて旅をするようになった。江戸と京(現在の京都)を結ぶ東海道は、特に交通量が多く、街道沿いの町はたいへんにぎわった。

江戸と京の距離はおよそ 500 キロだが、当時の人たちは、12 日から 15 日くらいかけて、東海道を歩いたらしい。人間が 1 日に歩ける距離は、大人の男性で 40 キロぐらい。だから、毎日歩き続けたとしても、そのくらいの日数はどうしても必要だっただろう。

現在、東京と京都の間には、東海道新幹線が走っている。時速 200 キロ以上のスピードを誇る新幹線を利用すれば、東京を出発して、3 時間もしないうちに、京都に到着する。昔は 10 日以上かかった場所まで、わずか 3 時間足らずで行けるのだから、便利になったものだと思うにはいられない。

現在では、仕事のために新幹線を使って、東京から京都や大阪へ日帰り出張することなど、日常茶飯事になっている。

しかし、それほど便利な新幹線だが、「新幹線を使って旅行をしてもおもしろくない?」という人もいる。あまり速すぎて、旅の情緒が味わえないと言うのだ。そして、わざわざ各駅停車の列車に乗って行く人もいるそうだ。

でも、こんな話を昔の人が聞いたら、きっと「ぜいたくなことを言うものだ。」と思うだろう。

(2)

田中：張さん、旅行の計画はできましたか。

張：ええ。山田君と、京都へ行くことにしました。来週の水曜日に、たつつもりです。

田中：旅館や新幹線の予約は済みましたか。

張：はい。旅館はもう予約しました。でも、新幹線のほうは、指定席ではなくて、自由席で行くことにしたんです。乗車券と特急券だけ買っておきました。東京発 10 時の「ひかり号」に乗るつもりです。

田中：ちょっと時刻表で確かめてみましょう。ああ、「ひかり 5 号」ですね。京都に着くのが、12 時 40 分。早いですね。どうぞ、気をつけて。行ってらっしゃい。

張：はい、ありがとうございます。土産話を待っていてくださいね。

本课词汇

词汇 I

歩き続ける (あるきつづける) (6) [动 2] 持续步行
結ぶ (むすぶ) (0) [动 1] 连接
街道 (かいどう) (0) [名] 交通要道
整備する (せいびする) (1) [动 3] 备齐, 铺设
交通量 (こうつうりょう) (4) [名] 交通量, 通行量
街道沿い (かいどうそい) (0) [名] 沿路
にぎわう (3) [动 1] 热闹
距離 (きょり) (1) [名] 距离
およそ (0) [名] 大约
当時 (とうじ) (1) [名] 当时
大人 (おとな) (0) [名] 大人
日数 (にっすう) (3) [名] 天数
どうしても (4) [词组] 无论如何
スピード (0) [名] 速度
誇る (ほこる) (2) [动 1] 自豪, 骄傲
到着する (とうちやくする) (0) [动 3] 到达
わずか (1) [副] 仅仅, 仅有
日帰り (ひがえり) (0) [名] 当天返回
出張する (しゅっちょうする) (0) [动 3] 出差
日常茶飯事 (にちじょうさはんじ) (6) [名] 家常便饭
情緒 (じょうちょ) (1) [名] 情趣
味わう (あじわう) (3) [动 1] 品尝, 品味
各駅停車 (かくえきていしゃ) (5) [名] 每站停车
ぜいたくだ (3) [形动] 过分
済む (すむ) (1) [动 1] 完, 办妥
自由席 (じゆうせき) (2) [名] 自由入座
乗車券 (じょうしゃけん) (3) [名] 车票
特急券 (とっきゅうけん) (3) [名] 特快票
東京発 (とうきょうはつ) (5) [名] 由东京始发
時刻表 (じこくひょう) (0) [名] 时刻表
確かめる (たしかめる) (4) [动 2] 确认
行ってらっしゃい (いってらっしゃい) (6) [寒暄] 走好
みやげ話 (みやげばなし) (4) [名] 旅途见闻
江戸 (えど) (0) [专] 江戸 (东京的旧称)
京 (きょう) (1) [专] 京 (京都的旧称)
東海道 (とうかいどう) (3) [专] 东海道
ひかり号 (ひかりごう) (3) [专] 光号
…続ける (つづける) ~ 足らず (たらず)
~ 券 (けん) ~ 発 (はつ) ~ 表 (ひょう)

どこへ…のにも，… …しかない …たとしても，…
…ものだ …ずに(は)いられない

词汇 II

心配する (しんぱいする) (0) [动 3] 担心
降り出す (ふりだす) (3) [动 1] 下起
完成する (かんせいする) (0) [动 3] 完成
支払い (しはらい) (0) [名] 支付
運輸 (うんゆ) (1) [名] 运输
航空 (こうくう) (0) [名] 航空
航海 (こうかい) (1) [名] 航海
輸送 (ゆそう) (0) [名] 运送
運搬 (うんぱん) (0) [名] 搬运
速達 (そくたつ) (0) [名] 快信, 快件
書留 (かきとめ) (0) [名] 挂号
テレックス (2) [名] 电传
ファクシミリ (2) [名] 传真

课程译文

第 11 课 旅行和交通

(1)

以前，在没有铁路、汽车之类交通工具的年代，无论去何处，只能靠自己的双脚步行。古人出门旅行，也只好持续走上好几天。

到了江户时代（1603 年—1867 年），修建了连接江户（现在的东京）和日本各地的交通要道，很多人便开始沿着这些交通要道徒步旅行。连接江户和京（现在的京都）的东海道交通量特别大，沿街的城市十分热闹。

江户和京的距离大约 500 公里左右，当时的人们好像要用 12 天至 15 天走完东海道这段路程。人一天能走的距离，成人男性大约是 40 公里左右。因此，即使每天持续步行，无论如何也是需要这些天的吧。

现在，东京和京都之间跨越着一条东海道新干线。要是利用以时速 20 公里以上而自豪的新干线，从东京出发用不了三个小时就可以到达京都。以前要 10 天以上，而今仅用不到三个小时即可抵达，不禁令人感到交通确实方便多了。

现住，因工作利用新干线从东京去京都成大阪，当日往返的出差已成了家常便饭。

但是，尽管新干线如此方便，却有人说：“利用新干线旅行毫无乐趣”。说是新干线速度太快，不能品味旅途的情趣。并且，据说有人特意乘坐每站都停的慢车去旅行。

然而，如果古人听到这种说法，一定会以为“这种说法太过分了”吧。

(2)

田中：小张，旅行计划订好了吗？

张：嗯，订好了。决定和山田一起去京都。打算下星期三出发。

田中：旅馆、新干线的预约手续办妥了吗？

张：旅馆已经订好了。但新干线不是对号入座的，而是不对号的。我们只买了车票和特快票，预定乘 10 点由东京始发的“光号”。

田中：看看时刻表确认一下吧。噢，是“光 5 号”，到达京都的时间是 12 点 40 分真快啊！请一路当心。

张：谢谢，等我回来给您讲旅行见闻吧！

本课语法

文法：

1、どこへ...のにも...

何を買うのにも、お金は必要だ。
誰と話すのにも、丁寧に話さなければならない。
何を食べるのにも、日本人は箸を使うことが多い。

2、...しかない

新しい仕事を探すしかない。
お茶が無いので、水を飲むしかない。

3、...たととしても...

外の人が欠席したとしても、君だけ来ると思っていた。
約束の時間に間に合わなかったとしても、心配しないでください。

4、...ものだ

たくさん食べたものだ。
大きくなったものだ。

5、...ずに（は）いられない

寒いので、ストーブをつけずにはいられない。
おかしくて、笑わずにはいられない。

言葉の使用の仕方：

- 1、江戸時代：（徳川家庭以江戸〈现在的东京〉为中心统治日本的時代）
- 2、江戸時代になって：春になって、旅行に行く人が増えました。
- 3、およそ：富士山の高さは、およそ 3 8 0 0 メートルだ。
- 4、かける：毎日 2 時間かけて会社に通っている。
- 5、3 時間もしないうちに：王さんに手紙を出したら、三日もしないうちに返事が来た。
- 6、わずか～足らず：コンピューターなら、この計算が、わずか 1 0 秒足らずでできます。
- 7、たつ：今朝上野からたって、午後 4 時に青森に着きました。
- 8、～のほうは、...：日本語の方は少し話せますが、英語の方は、あまりじょうずではありません。
- 9、済む：試験が済んで、ほっとしているところです。
- 10、～ではなくて...：李さんが勉強しているのは、英語ではなくてフランス語です。
- 11、行ってらっしゃい：行ってらっしゃい。車に気をつけるのよ。
- 12、運輸、交通、航空、通信について言葉：交通、運輸、航空、航海、輸送、運搬、配達、郵便、船便、航空便、速達、書留、通信、電話、電報、テレックス、ファクシミリ